

Corto Maltese - ... e di altri Romei e di altre Giuliette

Glossario

Los vocablos, divididos en secciones (*Personajes, El contexto, Antes de leer la historia, El autor, El cómic, Para entender mejor*), están enumerados en orden de aparición.

Cuando la sílaba sobre la que recae el acento no es la penúltima y en casos dudosos, la vocal acentuada se indica con una raya bajo la vocal (por ejemplo: *dialogo, farmaciaa*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abreviaturas		Abreviaturas	
<i>avv.</i>	avverbio	<i>adv.</i>	adverbio
<i>agg.</i>	aggettivo	<i>adj.</i>	adjetivo
<i>f.</i>	femminile	<i>f.</i>	femenino
<i>m.</i>	maschile	<i>m.</i>	masculino
<i>sg.</i>	singolare	<i>sing.</i>	singular
<i>pl.</i>	plurale	<i>pl.</i>	plural

I personaggi

marinaio, *il*: marinero, *el*

avventuriero, *l'*: aventurero, *el*

navigatore, *il*: navegante, *el*

gitana, *la*: gitana, *la*

ambientare: ambientar

un ironico viaggiatore: un irónico viajero

uno spensierato giramondo solitario: un despreocupado trotamundos solitario

dall'aspetto piratesco: con aspecto de pirata

tribù dei dancali, *la*: tribu de los Danakil, *la*

figro guerriero: bravo guerrero

stregone abissino, *lo*: brujo abisinio, *el*

predire q.c.: predecir algo

malvagio/a, *agg.*: malvado/a, *adj*

il veleno di Dio: el veneno de Dios

in carne ed ossa: en carne y hueso

smentire: desmentir

essere avido di q.c.: estar ávido de algo

farneticare: desvariar

essere ostacolato da: está obstaculizado por

scompare: desaparecer

essere rapito/a: ser secuestrado/a

Il contesto

La Dancalia e il Corno d'Africa

1

terra desertica, *la*: tierra desértica, *la*

arido/a, *agg.*: árido/a, *adj*

secco/a, *agg.*: seco/a, *adj*

fonte di vita, *la*: fuente de vida, *la*

vegetazione, *la*: vegetación, *la*

Le Etiopiche e la vita di Corto Maltese

2

ricostruire: reconstruir

colonia, *la*, (*pl.* colonie, *le*): colonia, *la*, (*pl.* colonias, *las*)

dancalo, *agg.*: danakil, *adj.*

spostarsi: desplazarse

Prima di leggere la storia

Cristianesimo e Islam

1

reliquia, *la*: reliquia, *la*

trasmettere: transmitir

coprirsi il capo con un velo: cubrirse la cabeza con un velo

essere/venire punito: ser castigado

essere/venire punito: ser castigado

Parlando di altri Romei e di altre Giuliette

2

richiamare: recordar

nemico/a, *agg.* (*pl.*, *f.*, nemiche): enemigo/a, *adj.*

(*pl.*, *f.*, enemigas)

opporsi: oponerse

finale tragico, *il*: trágico final, *el*

entrambe, *agg.*: ambas, *adj.*

Gli enigmi di Shamaël

3

folle, *agg.*: loco, *adj.*

contribuire alla disfatta: contribuir a la derrota

appartenere alla discendenza: pertenecer a la discendencia

appartenere alla discendenza: pertenecer a la discendencia

L'autore

tavola, *la* (*pl.* tavole, *le*): ilustración, *la* (*pl.* ilustraciones, *las*)

saggista, *il*: ensayista, *el*

avere operato: haber trabajado

Corto Maltese - ... e di altri Romei e di altre Giuliette
Glossario

fama mondiale, *la*: fama mundial, *la*
avere negato: haber negado
gusto dell'avventura, *il*: gusto por la aventura, *el*
marrano, *agg.*: marrano, *adj.*
restare legato a qc. o q.c.: quedar unido a alguien o a algo
infanzia, *l'*: infancia, *la*
fare l'esordio: debutar
disavventura, *la* (*pl.* disavventure, *le*): desventura, *la* (*pl.* desventuras, *las*)
essere fucilato: ser fusilado
spia, *la*: espía, *el/la*
fondare: fundar
consacrare: consagrar

Il fumetto

nastro: lazo
stringere q.c.: apretar algo
accarezzare: acariciar
avvertire qc. di q.c.: avisar de algo
affumicato/a, *agg.*: ahumado/a, *adj.*
perdere la pazienza: perder la paciencia
prendere in giro: tomar el pelo
vanitoso, *agg.*: vanidoso, *adj.*
parole modeste: palabras modestas
cantastorie, *il*: juglar, *el*
pietruzza, *la*: guijarro, *el*
disturbare: molestar
Taci!: ¡cállate!
non ti ha in simpatia: no le caes bien
una finta linea della fortuna: una falsa línea de la fortuna
fuggire da qc. o q.c.: huir de alguien o de algo
temere: temer
è meglio che mangi il tuo futuro: es mejor que te comas tu futuro
non è ancora giunto il momento: aún no ha llegado el momento
vendetta, *la*: venganza, *la*
incantevole, *agg.*: encantadora, *adj.*
sprecare cartucce: gastar cartuchos
mandrillo, *il* (*pl.* i mandrilli): mandríl, *el* (*pl.* los mandriles)
ho un piano per impadronircene (dell'oro): tengo un plan para hacerme con (el oro)
la zebra perde il vizio ma non il pelo: la cebra pierde el vicio pero no el pelo
saperne una più del diavolo: ser más listo que el hambre
sbranare: devorar
rapire: secuestrar
approvare: aprobar

diventare seguace di qc. o q.c.: hacerse seguidora de algo o alguien
essere saggio: ser sabio
rispondere di qc. o q.c.: responder por algo o por alguien
lamento, *il*: queja, *la*
pianto, *il*: llanto, *el*
orfano, *l'*: huérfano, *el*
umiliare: humillar
invecchiare: envejecer
essere un trucco: ser un truco
fucile, *il* (*pl.* fucili, *i*): fusil, *el*, (*pl.* fusiles)
saccheggiare: saquear
mandare all'inferno qc.: mandar a alguien al diablo
assecondare qc.: apoyar a alguien
follia, *la* (*pl.* follie, *le*): locura, *la* (*pl.* locuras)
iniziato, *l'*: iniciado, *el*
tremare di paura: temblar de miedo
sentiero, *il*: sendero, *el*
lotta, *la*: lucha, *la*
lealtà, *la*: lealtad, *la*
andare all'inferno: irse al infierno
incubo, *l'*: pesadilla, *la*
capanna, *la*: cabaña, *la*
sterminare: exterminar
socio, *il*: socio, *el*
minestra, *la*: potaje, *el*
barzelletta, *la*: chiste, *el*
esser cieco: ser/estar ciego
buffone, *il*: bufón, *el*
tenere in ostaggio qc.: tener a alguien de rehén
perdere la lingua: perder la lengua
la prima palla sarà per te: la primera bala será para ti
combattere: combatir
ostacolare: obstaculizar
non avere niente a che vedere: no tener nada que ver
vendicarsi: vengarse
rimproverare qc.: regañar a alguien
prenderse con qc. o q.c.: tomarla con algo o con alguien
atteggiamento, *l'*: comportamiento, *el*
becchino, *il*: enterrador, *el*
sotterrare qc. o q.c.: enterrar algo o a alguien
affaticarsi: fatigarse
avvoltoio, *l'*: buitre, *el*
bestemmiare: blasfemar

Corto Maltese - ... e di altri Romei e di altre Giuliette
Glossario

Per capire meglio

1

irrompere: irrumpir

seppellire: enterrar

scontro, lo: enfrentamiento, *el*

essere travolto da: ser arrollado por

frana, la: desprendimiento, *el*

perdere i sensi: perder el sentido

5

predire: predecir

rovinare: arruinar

odio, l': odio, *el*

impedire: impedir

7

alimentare q.c.: alimentar a alguien

interrompere: interrumpir

9

rasoio, il: navaja, *la*

lama, la: hoja, *la*

linea spezzata: línea rota

Un cantastorie

tramandare: transmitir

Sogno... o son desto?

Sogno... o son desto?: dime que no estoy
soñando

incredulità, l': incredulidad, *la*

vignetta, la: viñeta, *la*

ombra, l': sombra, *la*

Il dottor Livingstone suppongo

ammalarsi: enfermar

nel raggio di: en el radio de

Si parla di animali

proverbio, il: proverbio, *el*

modo di dire, il: frase hecha, *la*